



CUORE

爱的教育

[意] 亚米契斯 著 刘月樵 译

初中生语文新课标必读 | 根据教育部《全日制义务教育语文课程标准》编写



光明日报出版社

初中生语文新课标必读

爱的教育

[意] 亚米契斯 著 刘月樵 译

郭秀丽：译者

胡笑米亚【意】：译者

郭秀丽：译者

郭宝荣：译者

文志王：译者

文志王：译者

甲二制：书号九册

甲二制：书号九册

郭宝荣：译者

编委会：

陈思思	郭秀丽	郭振华	胡兰兰	季潇苑	李丹丹
李仙良	李燕	刘芹	齐丽涛	乔素芳	任学明
孙玉莹	田姝	王其凯	王燕	温梦	吴玉丹
许松华	杨蕾	臧涛	张长春	张满丽	张美翔
张艳凯	张志钢	赵连森			

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育 / (意) 亚米契斯 (Amicis, E.D.) 著; 刘月樵译.

北京: 光明日报出版社, 2008. 3

(初中生语文新课标必读)

ISBN 978-7-80206-575-8

I. 爱… II. ①亚… ②刘… III. 儿童文学—日记体小说—意大利—近代 IV. I546.84
中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第022998号

初中生语文新课标必读丛书

爱的教育

原著: [意] 亚米契斯

译者: 刘月樵

主编: 张定远

执行主编: 齐丽涛

责任编辑: 温梦

策划: 王宏义

封面设计: 陆仁甲

版式设计: 陆仁甲

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078249 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京昆仑律师事务所陶雷律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社发行部联系调换

开本: 880×1230 1/32

字数: 2400千字 印张: 74.75

版次: 2008年3月第1版 印次: 2008年6月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-575-8

总定价: 164.00元 (全12册)

编写说明

世界文明发展的历史长河中,出现过许多经典著作。它们涉及传统文化的各个方面,包括哲学、政治、经济、军事、历史、文学等各个学科。这些著作不仅在当时产生过巨大的作用,而且对后世也产生了深远的影响,其中所蕴含的思想智慧已经成为全人类文化的宝贵财富。

随着人类文明的不断发展,各种文化日趋繁荣,我们有必要继承和学习这些优秀的文化成果。而文学作品无疑是人类文明宝库中非常重要的瑰宝。阅读名著对培养中学生的审美意识和文学素养,提高他们的鉴赏能力都有很大的帮助。《全日制义务教育语文课程标准(实验稿)》提出阅读的总目标是:“具有独立阅读的能力,注重情感体验,有较丰富的积累,形成良好的语感。学会运用多种阅读方法。能初步理解、鉴赏文学作品,受到高尚情操与趣味的熏陶,发展个性,丰富自己的精神世界。能借助工具书阅读浅易文言文。九年课外阅读总量应在400万字以上。”由此,我们特别邀请了国内著名的儿童文学专家、儿童教育专家和小学语文特级教师,共同编写了这套《语文新课标必读丛书》。

《爱的教育》系丛书系列之一,作者通过四年级的小学生恩利科的眼睛观察他所在的班级、老师、同学、同学家长以及周围的社会环境,写下了一篇篇文字简洁流畅,但又寓意深刻的日记。

本书从学生的实际接受能力和认知能力出发,从宏观阅读和微观阅读两个方面,将作品分为精读和泛读,在完整呈现名著原貌的基础上,我们设置了以下栏目:

书路领航:包括作者小传、背景搜索、内容概要、主题思想及特色人物,将这些内容呈现给同学们,使大家在进入作品阅读前,对作品的全貌有一个基本的了解。

导语:以概括或引导性的语言引领学生进入正文的快乐阅读。

旁批:对文章的结构特点、人物的描写方法、精彩的语段、情节的发展等内容进行批注,以引起学生的情感共鸣,加深其对重点语段的理解。

注释:对原著正文中的一些难把握、难理解的词语等进行注解。

书路领航

作者小传



亚米契斯(1846—1908年),意大利小说家。1866年,

亚米契斯参加解放意大利的战斗,退役后担任军事刊物的记者,发表特写、报道、短篇小说,1866年汇集为《军营生活》出版。亚米契斯曾周游世界各国,撰写了许多游记,其中著名的有《西班牙》、《伦敦游记》、《摩洛哥》、《巴黎游记》,作品以明快、新颖的笔触,记叙了各国的风土人情,同时贯串了作者向意大利人民进行爱国主义教育的宗旨。亚米契斯是博爱主义者。他的许多作品,如《朋友们》、《在海洋上》,特别是描写少年生活的特写集《爱的教育》,以真挚、火热的心,反映了中下层人民穷困的生活和淳厚、朴直、友爱的品德,同时他提倡谅解、博爱的精神,以实现各阶级感情的融合,地位的平等。亚米契斯接近社会主义运动后,把社会主义思想同博爱精神融为一体,写了长篇小说《一个教师的小说》、短篇小说集《学校和家庭之间》,提倡平民教育,企图以此协调不同社会阶级之间的关系。他的另一部长篇小说《五月一日》作于1889年,直到1980年始出版。它通过一个教授的坎坷际遇,反映19世纪末知识分子对社会前途的探索和意大利社会主义运动的诞生。

背景搜索

《爱的教育》的作者亚米契斯生活在19世纪后半叶的意大利。那时的意大利受法国大革命的影响,掀起了声势浩大的民族复兴运动。亚米契斯也投入到了这场爱国运动之中,这时亚米契斯便开始写一些具有爱国风味的短篇故事,并出版了他的第一本书《军营生活》。

亚米契斯深受文艺复兴形成的“人道主义”思想的影响,倡导“博爱”,关注贫苦人民的生活。1886年,亚米契斯深最著名的作品——《爱的教育》发表,这

是亚米契斯历经八年呕心沥血写成的。他把这种感人肺腑的对祖国、父母、师长、朋友的爱融会在小恩利科淳朴、真挚的日记里,用爱塑造人,引导我们用一颗勇于进取而善良真诚的心去关爱祖国和人民,同情人民的不幸与苦难。作品一经发表立即轰动了当时的意大利文坛,仅在当年出版的头两个月,就再版了四十余次,依然告罄。1913年发行量达到一百多万册,对于当时只有三千万左右人口的意大利来说,不能不算个奇迹。迄今为止,仅在意大利就印行一百多版,行销千万册,成为意大利无数家庭教育孩子的教材,这部书还多次被改编成动画片和故事片,搬上银屏和舞台,作品被译成多国文字,成为世界上最受欢迎的读物之一。

内容概要

《爱的教育》是一部伟大的爱的经典。作者把师生之爱、父子之爱、同学之爱、对祖国的爱都写得感人至深,全书是从恩利科四年级开学第一天写起,一直写到第二年7月份,包括了发生在恩利科身边各式各样感人的小故事,父母在他日记本上写的劝诫启发性的文章以及老师在课堂上宣读的精彩的“每月故事”。作品带有明显的引导性,它所饱含的教益、慰藉和激荡的情愫无不使所有的人流下动情的眼泪。

主题思想

《爱的教育》原名《考莱》,在意大利语中是“心”的意思,所以,又译为《心》。本书以一个孩子的口吻告诉我们:素质教育就是“爱的教育”,是对祖国、父母、师长、朋友真挚的爱,爱是教育的根本。青少年时期是人的一生中至关重要的阶段,在青少年成长过程中,我们除了教给他们知识外,还应该给予他们些什么呢?《爱的教育》给我们提供了典范。这本书细腻生动地刻画了各种高贵品质——爱国、善良、侠义、英勇、宽大、无私,令人深受感动。作品以优美的语言、敏锐的洞察力把读者带到广阔的社会中去,娓娓而谈,循循善诱。此外,《爱的教育》讲述的是情感教育,却洋溢着对生活、对大自然的热爱,充满乐观向上的精神以及对社会丑恶现象的无情鞭挞,读后令人回味无穷。

特色人物

恩里科 小说的主人公，出生在一个幸福和睦的家庭，他在学习上勤奋努力，在生活中诚挚友善，观察生活细致敏锐。他秉性纯朴仁厚、天真善良，极富同情心和进取心。看见别人的优点，他随即刻意仿效，他是一位很有作为的少年。

德罗西 品学兼优的班长，家境富有，但他并不因此而瞧不起贫穷的孩子。他性格开朗活泼，同时为人和气，谦虚善良，对同学诚恳友爱。

加罗内 平民学生的代表，他是非分明，敢于和邪恶抗争，是弱者心中的英雄。他的性格非常温和，同时又富有正义感，是能够牺牲自己来保护和帮助朋友的人。

普雷科西 铁匠的儿子，身体瘦弱，贫穷而懂事，学习十分用功。最初常遭受酗酒的父亲的打骂，但他忍气吞声，不愿让同学知道。通过努力他后来获得过奖章，用自己的坚韧和努力改变了自己的父亲。

科雷蒂 一个心性愉快，乐观豁达的人。他很小便为家务不停忙碌，但从来没有怨言。他从不忘记学习，总是乐呵呵的，也很尊重朋友间的友情。

克罗西 卖菜人的儿子，略有残疾，父亲曾坐过监牢。

安东尼奥 “小泥瓦匠”，擅长模仿，喜欢扮“鬼脸”。

斯塔尔迪 长相不太好看，有坚忍心，学习刻苦，热爱读书。

沃蒂尼 骄傲自大，出生在富裕的家庭，他骄奢横溢，目中无人，后来有所转变。

弗兰蒂 没有同情心，喜欢欺负比他弱小的人，还喜欢偷人东西和打架，讨厌功课，家长和学校都拿他没办法。

译本序

我于1960年在北京广播学院(今中国传媒大学)学习意大利语时,第一次从外教那里接触到《爱的教育》意大利语文本。顿时被吸引、被感动、被震撼,既为它简练的文字,也为它字里行间所充满的人类最美好的语言——爱。于是借来抄录了一些篇章,默念、朗读、背诵,真可谓爱不释手;激动之余也偶生有朝一日将它翻译成中文的愿望。

但在翻译此书之前,我却从未读过别人从别国文字或从意大利语翻译过来的作品。我在中国国际广播电台工作了一辈子,毕生主要精力都放在了“中译外”上。

20世纪八九十年代,一家出版社就曾托人问我愿否从原文翻译此书。我考虑到当时还在上班,业余时间不多;另外,也听说已有多种译本出版,自己才疏学浅,害怕班门弄斧,便望而却步。如今之所以敢于动手翻译,一是已经退休多年在家;二是进入老年,还想实现自己年轻时的那个愿望。此外,还有一个更重要的原因,那就是面对改革开放后物质丰富、人情淡薄、道德缺失的一些社会现象(包括出版界),我试图以自己此生唯一的“一技之长”(略懂意大利语),响应近几年有志之士提出的“文明,从我做起,从现在做起,从身边事做起”的号召,通过此书的翻译出版,让更多的我国读者,特别是青少年一代,多阅读些好书,多看些经典名著,多受些正义、真诚、善良、博爱等人性美好感情的熏陶。哪怕只有一位读者看了我的译作,受了感动,被唤醒或更增强了他的良知和爱心,我都会觉得自己几个月的辛劳没有白费,我都会聊以自慰。

我自己在翻译过程中也身体力行,抱着对读者负责的态度,不不懂装懂,不胡编乱造,不哗众取宠,不图名图利,而是遵循着某位翻译家的话“老老实实的翻译是最好的翻译”来工作的。当然,恐怕此生我也达不到“最好的翻译”水准,但我却力图做到“老老实实”地翻译;可以大言不惭地说,未曾放过一个疑点。

记得某位大学者讲过,翻译作品不但要经得起读,而且还要经得起对(校对)。如果只图表面上的语言通畅,甚至文辞华丽,但与原文对照,却错

译、漏译不少，甚至大相径庭，恐怕也不能算是好翻译。难怪有人说，翻译如同写作，既反映出一个人的翻译观，又反映出一个人的治学态度和人生态度。

我衷心地希望读者，尤其是意大利语界的同行，能有机会、也有耐心读此书。我诚惶诚恐地期待着你们的批评意见，在此提前致谢。

刘月樵

CONTENTS · 目录

十月份

开学的第一天	1
我们的老师	4
一个不幸事件	5
卡拉布里亚男孩	6
慷慨大方的举止	8
我的高小一年级女老师	10
在一个阁楼上	12
学校	14
帕多瓦的小爱国者	17
清扫烟筒的孩子	20
万灵节	22

十一月份

我的朋友加罗内	23
烧炭工和绅士	26
我的母亲	28
我的同学科雷蒂	31
士兵	34
内利的保护人	36
伦巴第的小哨兵	38

穷人	42
----------	----

十二月份

虚荣心 ●精读	43
头场雪 ●精读	46
小泥瓦匠	49
一个雪球	51
在受伤者的家里	53
佛罗伦萨小抄写员 ●精读	55
意志	61
感恩 ●精读	62

一月份

斯塔尔迪的藏书室	65
铁匠的儿子	67
一次美好的看望	69
撒丁岛的小鼓手	71
热爱祖国 ●精读	76
嫉妒 ●精读	79

二月份

发得好的一枚奖章 ●精读	82
玩具火车	85
傲慢	87

囚犯 ●●	89
塔塔的护工	93
作坊	99
马戏团的小丑角	101
狂欢节的最后一天 ●●	104
盲童	107
生病的老师	111
道路	113

三月份

夜校	114
打架	116
孩子们的家长	118
七十八号	119
吵架 ●●	121
我的姐姐	124
罗马涅小英雄的鲜血	125
濒死的小泥瓦匠	130
卡沃尔伯爵	133

四月份

我父亲的老师	135
工人朋友们	142
加罗内的母亲 ●●	144
朱赛佩·马志尼	147

公民的英勇行为..... 149

五月份

牺牲..... 153

火灾..... 155

从亚平宁山脉到安第斯山脉..... 158

夏天●●..... 178

诗歌..... 181

聋哑女..... 184

六月份

加里波第..... 189

我的父亲..... 191

我去世的女老师..... 193

感谢..... 195

轮船失事●●..... 196

七月份

我母亲的最后一页..... 202

考试..... 203

最后的考试..... 205

告别●●..... 207

十月

· 导语 ·

开学了，一个漫长的假期过去啦！新学期第一天，学校里又恢复了生机勃勃的景象。步入新的学年，生活中当然会有很多新变化。同学们不仅要和愉快的假期说一声再见，也要和原来的老师说一声再见，而初次见到新老师和新同学，同学们多少会有一些陌生的感觉。这是主人公恩里科在新学期第一天写下的日记。他是一个品学兼优的好孩子吗？在他的笔下，新学期的第一天过得如何呢？

开学的第一天 精读

十七日，星期一

今天是开学的第一天。乡下那三个月的假期如同一场梦似的过去了！今天早晨我母亲领我到巴雷蒂分校去注册三年级；而我却想着乡下，去得很不情愿。所有的街道上都是来来往往的孩子，两个文具店里挤满了买背包、书包和笔记本的父亲和母亲们；而在学校的门前，人们更是挤得水泄不通，以至于工友和公民卫队要花很大的力气才能保持校门的畅通。在学校大门口，我感到肩膀被人碰了一下；那是我的二年级老师，他长着一头蓬乱的红色头发，总是很快活的神情。老师对我说：

“恩里科，这么说，我们永远分开了？”

我早知如此，然而那些话还是让我难过。我们勉强挤进学校。贵夫人、先生们、普通女人、工人、军官、祖母、女用人，所有的人都一手领着孩子，一手拿着升级通知书，挤满了传达室和楼道，发出一片嗡嗡声，就像进入戏院一样。我很高兴又看到了那间一楼的大厅，它连接着七个班级的房门，三年以来，我几乎每天都经过这里。人们排成了队，女教师们来来往往。我的高小一年级女老师

孩童的天性

在这里显露无遗。

“一场梦”“不情愿”

写出孩子们对假期的眷恋和对新学期的抵触情绪。

校门口的拥挤场面。

质朴的师生

情谊第一次出现，看来学校生活并不那么糟。

热闹情形可想而知。

热闹情形可想而知。

在教室门口跟我打招呼并对我说：“恩里科，今年你去楼上上课了，我再也看不到你从这儿经过了！”她很难过地望着我。

师生情谊第二次出现。

校长被女人们围着，她们个个焦虑不安，因为再没有座位给她们的孩子了。我觉得校长的胡子比去年又白了一些。我发现同学们长高了，更胖了。在已经分好了班的一楼，有些一年级的孩子不愿意进入教室，像小毛驴一样倔强地停步不前，必须有人把他们强拉进去。有些人逃离了课桌，另外一些看到家长走了，便开始哭起来。于是，家长们又得返回来安慰他们，或者把他们领走，女老师们灰心丧气。

情景杂乱却可爱，孩子、家长、老师都那么可亲。

我的弟弟被分在女教师德尔卡蒂的班里，我被分在二楼佩尔博尼老师的班里。十点钟，我们大家都进入教室，一共五十个人，其中只有十五六个是我二年级的同学，这中间有德罗西，就是总得头等奖的那位。想到我度过夏天的树林和山脉，我觉得学校是如此的狭小和令人忧伤！我还又想到二年级的老师，他是如此地善良，总是对我们微笑；他身材瘦小，就像我们的一个同学，我很遗憾在那里再也见不到他和他的蓬乱的红色头发了。我们现在的老师个子高高的，没有胡子，头发是灰色的、长长的，额头上有一道笔直的皱纹；他的声音粗大，目不转睛地、一个一个地打量着我们所有的人，好像要看透我们的内心，从不会笑。

一个重要人物出场了。

对二年级老师寥寥几笔的描写，使作者的纯真跃然纸上。

我心里想：“今天是第一天。还有九个月呢。多少作业，多少月考，多少劳累呀！”我真的需要在校门口找到我的母亲，于是跑过去吻了她的手。她对我说：

这只是恩里科新学期第一天在校园的感受，一个学年的精彩即将从这样小小的遗憾情绪中开始。

“恩里科，好好用功啊！我们将会一起学习。”我高高兴兴地回到家里。然而，我却再也没有我的老师了，他那么快活，那么笑容可掬；我觉得学校再不像从前那样美好了。”

译者注：

关于一百年前，即本书作者所生活的年代中意大利学制大致如下：

初级学校四年，分为初小二年和高小二年，学生6~9岁。然后是高级学校二年，学生10~11岁。再后为文科学校或技术学校或师范学校等。

目前(1953年之后)意大利小学为五年制。

名师赏析

《爱的教育》是一个小学生在一个学期中的见闻和感受,本篇是全部文章中的第一篇,主人公恩里科用日记的形式向我们展示了他新学期的第一天。

新学期开学,小主人公并没有欢喜雀跃,相反,对比在假期中快乐的乡下生活,他甚至有一些厌烦上学的情绪。学校在他的眼中是那么喧闹和嘈杂,新老师也让他有陌生的感觉。在本篇结尾,他还有一点忧伤的情绪:担心校园生活不再如往昔般美好,害怕新老师不会像原来老师那样笑容可亲。

通过仔细阅读,你会发现,这都是“日记”给人的表面印象,“爱”的主题已经渗透在贪玩的小主人公的字里行间。送小孩上学的家长眼中有对孩子的疼爱,小主人公两位老师的言谈蕴含他们对恩里科的喜爱,而在校门口等待的妈妈在孩子眼中又是那么的慈爱。

“开学的第一天”呈现出《爱的教育》的叙事风格和文字特点。这里没有乏味说教,没有豪言壮语,更没有轰轰烈烈的英雄事迹,其所写的只是一个孩子的日常所见所感,他接受的学校和父母的教育,老师给他讲过的一些善良的小人物的故事。但读者却能够在其中感悟到人与人之间最真挚的情感。这些看似平凡、实则真实可信的记叙,紧紧扣住了读者的心,深深打动了一代又一代的广大青少年。

当然,第一篇只是一个序幕,更多栩栩如生的人物、更加生动感人的文章,一句话,好戏还在后面,让我们拭目以待。

回味思考

1. 新学期一开学,作者在日记里描述了哪些让他觉得愉快和不愉快的事?
2. 对新旧两位老师,文中各有一段外貌描写,分析这两段文字的特点,思考外貌描写反映出的作者的态度?